

◎原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第十一条に基づく両国政府の間の実施取極附属書五の修正に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との原子力平和的利用協力協定第十一条に基づく実施取極
附属書五の修正取極

昭和六十三年 十月 十八日 ワシントンで
昭和六十三年 十月 十八日 効力発生
昭和六十三年十一月 十八日 告示

(外務省告示第五七二号)

目 次

日本側書簡	二九五五
米国側書簡	二九六〇

(原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第十一条に基づく両国政府の間の実施取極附属書五の修正に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第十一条に基づく両国政府の間の実施取極(以下「実施取極」という)第二条1及び実施取極附属書五「回収プルトニウムの国際輸送のための指針」に言及する光榮を有します。

本使は、更に、実施取極第二条1に従つて、実施取極附属書五が次のとおり修正されることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

実施取極附属書五1の前に「A 航空輸送」を加える。

実施取極附属書五2(h)の次に次を加える。

「B 海上輸送

Excellency,

I have the honor to refer to paragraph 1 of Article 2 of the Implementing Agreement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Pursuant to Article 11 of Their Agreement For Cooperation Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement"), and to Annex 5 of the Implementing Agreement, entitled "Guidelines for the International Transportation of Recovered Plutonium."

Pursuant to paragraph 1 of Article 2 of the Implementing Agreement, I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that Annex 5 of the Implementing Agreement be modified as follows:

"Before paragraph 1 of Annex 5 of the Implementing Agreement, "A. Air Shipment" shall be inserted.

After sub-paragraph (h) of paragraph 2 of Annex 5 of the Implementing Agreement, the following shall be inserted.

"B. Sea Shipment

(Japanese Note)

Washington, October 18, 1988

1 輸送は、英国又はフランスの港から、自然の災害又は社会の騒乱の生じている地域を避けるように、かつ積荷及び輸送船の安全を確保するように選定された経路で、日本国の港まで、専用輸送船により実施される。輸送船は、輸送途上においては事前に予定する形で寄港を行わない。緊急時における寄港は、²に規定される輸送計画に記載される手続に従つてのみ行われる。

² 個々の船積みの前に、輸送について実施される特定の取決めを記載する輸送計画が、輸送される核物質の適切な防護を特に確保するため、作成される。当該計画は、荷送人、荷受人及び運送人の間の調整を通じて、かつ、関係当局との適切な連絡及び協議を通じて事前に確保される両当事国政府、移転国政府及び必要な場合にはその他の政府の協力及び援助を得て、作成される。輸送計画には、次の措置を含む。

(a) (i) 輸送船には、武装し及び装備を有し、かつ、輸送船の乗組員から独立した護衛者が乗船する。船上の護衛者は、積荷の常時監視及び防護に責任を有し、関係各国の法令に従つて行動する。

(ii) 輸送船は、出発から到着まで、武装護衛船によつて護衛される。ただし、輸送計画に記載される

1. "Transportation will be carried out by dedicated transport ship from a port in the United Kingdom or France to a port in Japan via a route selected to avoid areas of natural disaster or civil disorder and to ensure the security of the cargo and the transport ship. The transport ship will not make scheduled port calls enroute. Emergency port calls will only be made in conformance with procedures set forth in the transportation plan provided for in paragraph 2 below.

2. Prior to each shipment a transportation plan documenting the specific arrangements to be implemented for the shipment will be prepared to assure, inter alia, adequate physical protection of the nuclear material to be transported. The plan will be established through coordination among the sender, recipient, and carrier, and with the cooperation and assistance of the parties, the transferring government and, if necessary, any other government, which will be secured in advance through appropriate liaison and consultation with relevant authorities. The transportation plan will include the following measures.

(a) (i) Escorts, armed and equipped, and independent of the transport ship crew, will be aboard the transport ship. The on-board escorts will be responsible for maintaining constant surveillance of the cargo and for its protection, acting in accordance with the laws and regulations of each country concerned.

(ii) The transport ship will be escorted from departure to arrival by an armed escort vessel unless

代替安全措施が、武装護衛船による護衛のないことを効果的に補填する場合には、この限りでない。

(b) 輸送に主要な責任を有する者（例えば、輸送船の乗組員、輸送船上の護衛者及びオペレーション・セクター要員）の信頼性が確認される。

(c) すべての港において、盗取又は妨害行為から守るため、警察を含む関係当局の協力を得て又は他の武装要員を使つて輸送船への接近が制限される。

(d) 海上における積荷の移動を防ぐための措置が講じられる。この措置には艀口の開閉装置及び船上のデリック装置又はクレーンを作動不能にすることが含まれる。輸送容器又は輸送コンテナは、許可を得ていない者が核物質に接近することを防ぐために旋錠され、かつ、封印される。個々の輸送容器又は輸送コンテナには、事故の際に位置の特定を容易にするため、応答器又は発信器を装備する。

(e) 輸送船には、通常の航行通信器とは別個の通信系であつて実用化された先端技術を用いた信頼性のあるものを装備する。この通信系は、(i) 輸送船からオペレーション・センターに輸送船の位置及び積荷の状況の情報を自動的に、かつ、安全確実に送信する能力並びに(ii) 輸送船乗組員の介在なしに乗船護衛者

alternative security measures, documented in the transportation plan, effectively compensate for any absence of an armed escort vessel.

(b) Determinations of trustworthiness will be made for individuals having key responsibilities for the shipment, such as the transport ship crew, the escorts on board the transport ship and the personnel in the operations center.

(c) At all ports access to the transport ship will be controlled with the cooperation of relevant authorities including police or by use of other armed personnel to protect against theft or sabotage.

(d) Measures will be taken to impede removal of the cargo at sea, including rendering inoperable the hatch removal mechanisms and the on-board derricks or cranes. Shipment casks or transport containers will be locked and sealed in order to impede access to the nuclear material by unauthorized persons. Individual shipment casks or transport containers will be equipped with transponders or transmitters to facilitate location in the event of an accident.

(e) The transport ship will be equipped with a reliable communications system, utilizing advanced technology as practical, independent of standard navigation communications equipment, which will include the capability (i) for secure transmission of transport ship location and cargo status information automatically from the transport ship to the operations center, and (ii) for

とオペレーション・センターとの間の別個の、かつ、安全確実な通信を可能にする能力を有する。

(f) 利用可能な先端技術を用いて出発から到着まで継続的に輸送船の位置及び積荷の状況を監視する責任を有するオペレーション・センターが設置される。オペレーション・センターと輸送計画において指定された関係当局のコンタクト・ポイントとの間で通信経路が確立される。

(g) 詳細な緊急時計画が事前に作成される。これらの計画においては、想定される緊急時の状況並びに当該状況下での輸送船の乗組員、船上の護衛者、護衛船及びオペレーション・センター要員のとるべき行動が示される。これらの計画においては、輸送計画において指定された関係当局のコンタクト・ポイント及び責任分担が示される。

(h) 指定された各関係当局が、前記の防護措置の効果的な実施を確保するため必要とされる特定の計画を、適当な場合には他の関係当局との協議並びに荷送人、荷受人及び運送人との密接な連絡を通じて作成した旨の確認が、当該各関係当局から得られる。」

本使は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の提案を受諾したことを確認する閣下の返簡が両政府間の

separate and secure communications between the on-board escorts and the operations center, independent of the transport ship crew.

(f) An operations center will be established with responsibility for continuous monitoring, consistent with the advanced technology available, of the transport ship location and cargo status from departure to arrival. Channels of communication will be established between the operations center and points of contact within the response authorities designated in the transportation plan.

(g) Detailed contingency plans will be established in advance. These plans will identify possible emergency situations and the actions to be taken in such situations by the transport ship crew, the on-board escorts, any escort vessel, and the operations center personnel. The plans will identify the points of contact within and the demarcation of responsibilities among the response authorities designated in the transportation plan.

(h) Confirmation will be obtained from each designated response authority that necessary specific plans have been prepared, through consultation as appropriate with other response authorities and close contact with the sender, recipient and carrier to ensure effective implementation of the security measures described above. "

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming acceptance of the foregoing

合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年十月十八日にワシントンで

日本国特命全權大使 松永信雄

合衆国國務長官 ジョージ・P・シュルツ閣下

Proposal on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
George P. Shultz
The Secretary of State

米国の原子力平和的利用協力協定第十一条に基づく実施取極附属書五の修正取極

二一九〇

(米国側書簡)

(U.S. Note)

Washington, October 18, 1988

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、アメリカ合衆国政府に代わつて前記の提案を受諾したことを確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年十月十八日にワシントンで

合衆国国務長官に代わる リチャード・T・ケネディ

日本国大使 松永信雄閣下

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the acceptance of the foregoing proposal on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

(Signed) Richard T. Kennedy

His Excellency
Nobuo Matsunaga
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、昭和六十二年に署名された米国との原子力平和的利用協力協定（本条約集参照）第十一條に基づく両国政府の間の実施取極附属書五を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。

米国との原子力平和的利用協力協定第十一條に基づく実施取極附属書五の修正取極